

銘傳大學 97 學年度研究所碩士班招生考試

應用日語學系碩士班

日文翻譯試題(第二節)

(第 1 頁共 1 頁)(限用答案本作答)

可使用的計算機 不可使用的計算機

1、次の言葉を日本語の外来語に訳しなさい。2%×5=10%

(1) 西藏 (2) 義工 (3) 部落格 (4) 信用卡 (5) 排行榜

2、①次の□の中の漢字の読み方を書きなさい。2%×5=10%

②次の(1)～(3)の文章を中国語に訳しなさい。45%

(1) あの晩曲者が忍び入り辛き目をおさせ申したのを知らずに睡っておりますのは返す返すも私の不調法毎夜お次の間に寝させて頂くのはこう云う時の用心でございますのにこのような大事を引き起こしお師匠様を苦しめて自分が無事でありましては何としても心が済まず罰が当たってくれたらよいと存じまして何卒わたくしにも災難をお授けくださりませこうしては申し訳の道が立ちませぬと御霊様に祈願をかけ朝夕拜んでおりました。(谷崎潤一郎『春琴抄』より) 18%

(2) 最近の若い人たちは、内容は何もないのに英語はペラペラしゃべるから、日本人の中身が空っぽであることがすっかりバレてしまいました。内容がないのに英語だけは上手いという人間は、日本のイメージを傷つけ、深い内容を持ちながら英語は話せないという大勢の日本人を、無邪気ながら冒瀆しているのです。「内容ナシ英語ペラペラ」は海外では黙っていて欲しいくらいです。(藤原 正彦『国家の品格』より) 15%

(3) あなたが正論を言えば言うほど、相手は苦しくなる。
正しいことを言うから、相手が聞くわけではありません。なぜなら、正しいことを言われることとは、「おまえは間違っている」と言われることだから。(伊藤 守『今日を楽しむための100の言葉』より) 12%

3、次の文章を日本語に訳しなさい。35%

- (1) 不管發生甚麼事，都要對已經發生的現實做正面思考，而問題在於你做的是正面或是負面的解釋。遇到不如意，大部分的人會認為，這個現實會左右人生，其實不然。重要的是如何接受已經發生的現實。15%
- (2) 全球化趨勢下，工廠三班制全天候運轉，各國服務業也有愈來愈高的比例開始日夜無休服務，環保爭議、生活品質議題也隨之而來。看看台灣各地如雨後春筍般冒出的二十四小時商店，不禁讓人納悶：是台灣人特別愛熬夜？還是台灣業者太勤奮了？事實上，消費時段延長、夜間工作者增多已經是全球趨勢，二十四小時商店帶來的衝擊，更是許多先進國家的熱門討論話題。(『財訊』より) 20%

試題完